

VI Устная олимпиада по лингвистике

14 ноября 2021 года

Задачи для 8—9-го классов I блок

Задача 1. Злата Прага (Н. Киреев)

Даны чешские слова: *bláto, bříza, dráha, hlad, hrách, klas, kláti, mráz, práh, před, sláma, stříci, vran.*

Задание 1. Расставьте ударение в древнерусских словах, если известны родственные им чешские слова. Поясните ваше решение.

древнерусский	чешский
болого	<i>blaho</i>
вередь	<i>vřed</i>
волога	<i>vláha</i>

Задание 2. В русских диалектах есть слово *зóрок* ‘взгляд’. Переведите его на чешский.

Задание 3. Предположите, что по-чешски означает слово *drahá*.

Примечание. Знак ´ над гласной означает долготу; ř, h, ch, c — особые согласные чешского языка.

Задача 2. Эвенский теремок (А. Бакланов)

Даны некоторые существительные быстринского диалекта эвенского языка¹ в форме именительного и винительного падежей.

Им. падеж	Вин. падеж	Перевод
kobalan	kobalam	‘медведь’
kabiw	kabiwu	‘куропатка’
olla	ollaw	‘рыба’
uličan	uličam	‘лиса’
turaki	turakiw	‘ворон’
urbak	urbaku	‘рубаха’

Задание. Раскройте скобки в предложениях. Обратите внимание, что начальная форма глагола ‘разбить’ выглядит как *kawaldaj*.

1. Ələkkə bakrin (onaki).
‘Алексей нашёл росомаху.’
2. Vi bakriwu (Anton).
‘Я нашёл Антона.’
3. Kobalan kawallin (okno).
‘Медведь разбил окно.’
4. Vi dururiwu (tog).
‘Я разжёл костёр.’
5. ŋin ərkəllin (munukan).
‘Щенок начал ловить зайца.’
6. Vi (očidildej) (d’u).
‘Я начал строить дом.’
7. Ivan (unidej) (bulat).
‘Иван купил ткань.’

Примечание. Слова записаны в транскрипции, приближенной к фонетической. Ə ə — особый гласный; č, ŋ, d’ — особые согласные эвенского языка.

¹Эвенский язык — язык тунгусо-маньчжурской языковой семьи. На нём говорят около 5 тысяч человек в Магаданской области, Якутии и на Камчатке. Носители быстринского диалекта живут в центральной части Камчатки.

Задача 3. Бананы-кокосы (М. Иомдин)

Даны слова и словосочетания на индонезийском² языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. kelapa di hutan | a) хвост |
| 2. lima orang Indonesia | b) пятнадцать девушек в лесу |
| 3. tigapuluh satu ekor orang hutan | c) человек |
| 4. orang | d) восемьдесят человек |
| 5. empatbelas buah kelapa | e) тридцать один орангутан |
| 6. limabelas orang gadis di hutan | f) кокос в лесу |
| 7. tujuhbelas buah | g) два крокодила |
| 8. enampuluh delapan ekor buaya | h) пять индонезийцев |
| 9. dua ekor buaya | i) девяносто два банана |
| 10. ekor | j) шестьдесят восемь крокодилов |
| 11. delapanpuluh orang | k) четырнадцать кокосов |
| 12. sembilanpuluh dua buah pisang | l) семнадцать плодов |

Задание 1. Установите верные соответствия.

Задание 2. Дано ещё несколько слов на индонезийском и их переводы на русский язык:

- *jeruk* ‘апельсин’
- *gajah* ‘слон’
- *anak* ‘ребёнок’

²Индонезийский язык относится к австронезийской семье языков. На нём говорят около 200 млн человек в Индонезии и других странах.

- *mahasiswa* ‘студент’
- *pintu* ‘дверь’

Переведите на индонезийский язык: *семь апельсинов, двадцать шесть слонов, восемнадцать детей, четыре студента в лесу, пятьдесят девять плодов.*

Задание 3. Один школьник, изучавший индонезийский, удивился, заметив такие примеры:

- *tigabelas buah pintu*
- *empatpuluh satu buah komputer*
- *duabelas buah pizza*

Что удивило школьника? Переведите эти примеры на русский язык.

Задачи для 8—9-го классов

II блок

Задача 4. С днём дня (Д. Парамонова)

Даны слова и словосочетание японского языка, записанные иероглифами, а также их латинские транскрипции с переводами на русский язык и некоторыми замечаниями в перепутанном порядке. Установите соответствия и выполните задания.

- | | |
|--------|--|
| 1. 月曜日 | a) hanako (японское имя, дословно «цветочный ребёнок») |
| 2. 花子 | b) ichigatsu (январь) |
| 3. 子供 | c) kaouubi (вторник, дословно «день Огня») |
| 4. 一月 | d) hanami (традиционный праздник любования цветущей сакурой) |
| 5. 火山 | e) nichiyoubi (воскресенье, дословно «день Солнца») |
| 6. 日曜日 | f) kodomo (ребёнок) |
| 7. 花見 | g) hachigatsu (август) |
| 8. 八月 | h) ichiji (один час) |
| 9. 火曜日 | i) kazan (вулкан) |
| 10. 一時 | j) getsuyoubi (понедельник, дословно «день Луны») |

Задание 1. Японский язык известен высокой продуктивностью такой словообразовательной модели, как словосложение. Зачастую бывает так, что объединение двух иероглифов в одно слово влечёт за собой метафоризацию значения. Так, во время фестивалей и других вечерних мероприятий на открытом воздухе вы наверняка привыкли смотреть на небо и любоваться 花火. Установив значение иероглифов, попробуйте догадаться, что значит это слово.

Задание 2. Вспомните, как звали пса породы акита-ину, ставшего

всемирно известным символом верности своему хозяину. Запишите его имя на японском языке (оно состоит из двух иероглифов), используя материал задачи (замечание: второй иероглиф имени четвероного друга — 公 — имеет значение «привязанность, зависимость»). Известно, что у профессора Уэно было несколько собак. Каким по счету был самый верный его питомец?

Примечание. Одна из наиболее известных особенностей японского языка — наличие у большинства иероглифов более одного чтения. Это явление корнями уходит далеко в историю и сильно усложняет процесс запоминания слов. В задаче есть некоторые фонетические различия в чтении иероглифов, но они не так значительны, чтобы помешать её решению.

Задача 5. Два учёных носили семь чемоданов в Ноев ковчег (Т. Пшеницын)

В библейских текстах на церковнославянском языке иногда встречаются весьма необычные языковые явления. Прочитайте следующие отрывки из книги Бытия и Евангелия от Марка:

И рече Господь Богъ къ Нюю: вниди ты и весь домъ твой въ ковчегъ, яко ты видѣхъ праведна предо Мною въ родѣ семъ; от скотовъ же чистыхъ введи къ себѣ седмь седмь, мужескій полъ и женскій; от скотовъ же нечистыхъ два два, мужескій полъ и женскій.

Быт 7: 1—2

Онъ же рече имъ: колико хлѣбы имате? идите и видите. И увѣдѣвшѣ глаголаша: пять хлѣбъ, и двѣ рыбѣ. И повелѣ имъ посадити вся на споды на споды на травѣ зеленѣ.

Мк 6: 38—39

На первый взгляд может показаться, что переводчик греческого текста Библии или один из тех, кто перепечатывал Библию, нечаянно написал подчёркнутые слова дважды; однако это не так.

Задание 1. Как на русский язык переводятся выделенные фрагменты? Какую функцию несёт повтор слов?

Задание 2. В греческом языке имеется устоявшееся словосочетание βῆμα-βῆμα οὐγία, которое напрямую связано с явлением, наблюдаемым в выделенных фрагментах. Зная, что слово οὐγία переводится

на русский язык как ‘инструкция’, переведите данное словосочетание на русский язык соответствующим ему устоявшимся словосочетанием русского языка вида прилагательное + существительное.

Задание 3. Аналогичное явление встречается не только в греческом языке, но и в других языках. Прочитайте следующие предложения на грузинском языке в латинской транслитерации:

1. Orma metsnierma švidi chanta c'aiyo.
2. Orma metsnierma švid-švidi chanta c'aiyo.

Первое из них переводится как ‘Два учёных носили семь чемоданов’ (дословно, ‘Два учёных семь чемоданов носили’). Если известно, что повтор во втором предложении имеет тот же смысл, что и в церковнославянских отрывках выше, как это предложение может переводиться?

Примечание.

СПОД муж., церк. куча, купа или круг. Посадити вся на споди, на траве зелене, Марк. (вероятно это: на испод, на землю?).

В. И. Даль, «Толковый словарь живого великорусского языка»

Задача 6. Сотворение мира (С. Землянская)

Даны несколько стихов из Ветхого Завета на русском языке (Синодальный перевод) и на греческом языке (Септуагинта). Стихи на русском языке идут в правильном порядке, а на греческом — в перепутанном.

1. В начале сотворил Бог небо и землю.
2. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.
3. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.
4. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.
5. И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

6. И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды. [И стало так.]
7. И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так.
8. И назвал Бог твердь небом. [И увидел Бог, что это хорошо.] И был вечер, и было утро: день второй.
- a) καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία
- b) καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανὸν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα
- c) ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- d) καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους
- e) καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
- f) ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- g) καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως
- h) καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Даны ещё несколько греческих стихов в перепутанном порядке, а также русские стихи в правильном порядке, но на этот раз в них пропущены слова (может быть пропущено несколько слов подряд). Установите правильные соответствия и заполните пропуски.

14. И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной [для освещения земли и] для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;
15. и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.
16. И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, _____, и звезды;
17. и поставил их Бог на тверди небесной, _____,
18. и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.
19. И был вечер, и было утро: день четвёртый.
 - i) καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
 - j) καὶ _____ ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός καὶ τοὺς ἀστέρας
 - k) καὶ _____ τετάρτη
 - l) καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ _____
 - m) _____ γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ _____ τῆς νυκτός καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἑνιαυτοὺς
 - n) καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως

Задачи для 8—9-го классов

III блок

Задача 7. Смех, да и только (П. М. Аркадьев)

Даны литовские глагольные формы и их русские переводы в перепутанном порядке:

juokiasi, lenk, lenkia, juokisi, nebesilenk, nesijuok, nesijuokia,
nesilenkia, telenkia, tenesijuokia

смеётся, гибает, пусть гибает, не гибается, не смеётся,
смеётся, пусть не смеётся, гибай, больше не гибайся,
не смейся

Задание 1. Переведите на русский язык: *lenkisi, lenkiasi, nelenk, tesijuokia, nebesijuokia*.

Задание 2. Переведите на литовский язык: *не гибайся, пусть не гибает, больше не гибает, больше не смейся, пусть больше не гибается*.

* * *

Когда автор задачи показал её своему коллеге, не знающему литовского, тот спросил:

— А есть ли в литовском форма *X* со значением ‘всё ещё гибает’?

На что автор ответил:

— В старолитовском языке именно так и было, однако в современном языке это значение выражается чуть иначе: *teX*.

Задание 3. Восстановите *X*.

Задание 4. Переведите на литовский язык: *всё ещё смеётся*.

Примечание. *j* читается примерно как *й* в слове *рай*; буква *i* в сочетании *ia* обозначает мягкость предшествующего согласного; буквосочетание *uo* обозначает особый гласный звук литовского языка.

Задача 8. Конёк (С. И. Переверзева)

Даны слова в форме местного падежа, встречающиеся в переведённой на чувашский язык проповеди митрополита Григория (Постникова) «День святой жизни, или Ответ на вопрос: как мне жить свято?» (1857 г.):

вырында ‘в месте’, *мірь де* ‘в миру’, *конь да* ‘в день’, *озалда* ‘во зле’,
шушмень де ‘в мгновение’, *сяггында* ‘в этом’, *чирьде* ‘в болезни’,
кюле ре ‘в озере’, *хиртре* ‘в пустыне’, *книгге-ре* ‘в книге’,
кили ре ‘в молитве’, *ють ре* ‘в теле’.

Задание. Заполните пропуски в следующих формах:

- *вотъ* __ ‘в огне’
- *саман* __ ‘во время’
- *хорань* __ ‘в котле’
- *тюль* __ ‘на месте’
- *визе* __ ‘в мере’
- *ыра* __ ‘в добре’

Указание. Разницу между слитным, отдельным и дефисным написанием не следует принимать во внимание.

Примечание. Чувашские слова приведены в несколько упрощённом написании. Буква *i* читается как русское *и*; буква *ь* пишется на конце слова после твёрдых согласных и не читается.

Задача 9. Но-но (М. Меленченко)

Лингвистка изучает числительные в двух родственных языках: гунзибском и гинухском³. Она записала в своей тетрадке пять числительных гинухского и пять числительных гунзибского, а рядом — их числовые значения. К сожалению, она не пометила, какие числительные принадлежат какому языку, а кроме того, перепутала их порядок. Известно только, что первое числительное в списке (отмечено курсивом) принадлежит гинухскому языку. Вот её записи:

oc'eno †ono, q'ono quno oc'eno beλno, ac'эн †no, uc'ino,
†ino rigno †ino, †no rig, uq'ino quno beλno, aλno rig,
q'ono quno oc'eno q'ono, quno oc'eno
9, 13, 16, 30, 52, 55, 58, 60, 70, 88

Задание 1. Помогите ей определить, из какого языка каждое числительное, и подберите к каждому нужное числовое значение.

Задание 2. Помогите ей записать числами следующие числительные: *beλno*, †ono quno uq'ino, *beλno rigno aλno*, *qu*. Если это возможно, определите, из какого языка каждое из них.

Примечание. *c'*, *č'*, *q*, *q'*, *†*, *λ* — особые согласные, *ə* — особая гласная фонема в гинухском и гунзибском языках.

³Гинухский и гунзибский языки принадлежат к нахско-дагестанской языковой семье. На гинухском говорит около 600 человек, а на гунзибском — около 2000 человек в Дагестане.